

Вербализация пространства через танец (на материале аудиодескрипции к телесериалу Ku'damm 56)

Научный руководитель – Куликова Валерия Александровна

Крамышева Екатерина Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

E-mail: ekaterinash.17@mail.ru

Пространство — это одно из базовых понятий, которое лежит в основе сознания человека и его мировосприятия. Понятие пространства является интегральным, так как рассматривается как основополагающее во многих сферах. В настоящем исследовании рассматривается кинематографическое пространство. Именно в кинематографе пространству отводится центральная роль, вокруг пространства может строиться весь сюжет. Пространство может рассматриваться как вместилище определенных сюжетных локаций или предметов, так и выступать отдельной смысловой единицей, воплощая собой одно из действующих лиц.

Кинематограф по большей части визуализирует пространство, оно считается посредством визуального канала. Последний не доступен для людей с нарушениями работы органов зрения зачастую этот канал оказывается заблокированным, и информация через него не поступает. Чтобы решить эту проблему, была разработана концепция аудиодескрипции (в зарубежной практике), или тифлокомментирование (в России). Разработчик отечественной концепции предлагает следующее определение тифлокомментария: «целевая информация, специально подготовленная для слепых (слабовидящих) для замещения (или дополнения) визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты недоступна (или малодоступна) слепым (слабовидящим)» [1].

Материалом исследования служит текст аудиодескрипции к немецкоязычному телесериалу Ku'damm 56 (ZDF, 2016). Центральным мотивом телесериала выступает танец. Два противоположных направления метафорично отражают истории главных героев и наглядно демонстрируют их противоречия. С одной стороны – строгая владелица школы классического танца «Галант» Катарина, а с другой – ее средняя дочь, которая находит себя в ярком рок-н-ролле. В телесериале представлено много танцевальных сцен, аудиодескрипция к которым представляет особый исследовательский интерес.

В нашей работе мы опираемся на следующее определение: «Танец — это движение человека, перемещение его в пространстве под музыку или ритм» [3]. Танец представляет собой и определенный культурный феномен. Через описание движений и пластику тела во время танца становится возможным транслировать идеи, смысл, художественный образ. «Танцевальные позы и их смена особым образом занимают пространство, придавая ему пластическую форму» [2]. Примечательно, что вне пространства танец существовать не может. Ключевым для настоящего исследования становится идея пространственности танца. Танец в сериале рассматривается как совокупность визуального и звукового сопровождения и имеет ряд особенностей репрезентации как элемента, задающего пространственные координаты.

[43:13- 43:26] Der junge Mann tanzt den Kickschritt, schreitet nach außen. Monika kickt ihre Beine dazwischen. Er nimmt ihre Hände, die beiden springen jetzt den Kickschritt. Lachend dreht sich Monika unter dem Arm ihres Partners hindurch.

В приведенном выше фрагменте особое внимание заслуживает выбор аудиодескриптором глаголов движения и синтаксис. Ритмичные и активные движения, характерные

для направления рок-н-ролл, передаются при помощи ряда глаголов движения: *schreiten*, *kicken*, *springen*, *drehen*. Все они характеризуют перемещения героев или их частей тела в пространстве. Мы наблюдаем также ряд словосочетаний, в которых глаголы с общим значением приобретают совершенно конкретные смыслы, помогающие конкретизировать движения, например, *den Kickschritt tanzen*. Молодые люди выбрасывают поочередно ноги вперед, слегка подпрыгивая на месте и немного наклонив корпус вперед для поддержания равновесия. Из фрагмента также следует, что помещение достаточно просторное для того, чтобы в нем свободно танцевала пара молодых людей.

Глаголы *kicken* и *schreiten* детализируют движения и уточняют с помощью каких частей тела они исполняются. Так, оба глагола обозначают движения ногами на танцплощадке. Первый подразумевает удары ногами в воздухе, а второй - шаги по плоскости пола. В этом случае мы можем говорить об особом взаимодействии пространств: пространства пола и пространства вокруг танцующих, что также свидетельствует о многомерности пространства в аудиодескрипции. Еще одним подтверждением перемещения героев не только горизонтально относительно пола, но и вертикально, вверх, является глагол *springen*. Слово сочетание *den Kickschritt springen* указывает на периодические прыжки героев вверх с небольшим наклоном корпуса вперед. Таким образом, задаются разного рода пространственные координаты героев.

Заметим, что воздействие аудиодескрипции на реципиента динамично. Это удается достичь и за счет особого синтаксиса предложений. Резкость и порывистость движений танца достигается благодаря внедрению асиндетических предложений. Части внутри сложных предложений соединяются бессоюзным способом, что придает динамики комментарию и сочетается с исходными видео- и аудиорядами.

Таким образом, танец представляется одним из способов вербализации пространства в аудиодескрипции. Называя и обозначая движения героев, аудиодескриптор сообщает как пространственные характеристики локации, в которую помещены герои, так и функции танца как элемента формирующего пространства в общей канве повествования.

Источники и литература

- 1) 1. Ваньшин С.Н., Ваньшина О.П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых: Инструктивно-методическое пособ./ Под общ. ред. вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С.Н. Ваньшина.- М.: ИПТК «Логосвос», 2011.- 62 с.
- 2) 2. Осинцева Н. В. Танец в аспекте антропологической онтологии : автореферат дис. ... кандидата философских наук : 09.00.01 / Тюмен. гос. ун-т. - Тюмень, 2006. - 21 с.
- 3) 3. И. Е. Сироткина «Что такое современный танец» / И. Е. Сироткина [Электронный ресурс] // <https://arzamas.academy/materials/1420> : [сайт]. — URL: <https://arzamas.academy/materials/1420> (дата обращения: 10.01.2023).